Du sang à Rome

Pro Sexto Roscio Amerino

(Cicéron)

Vocabulaires de la séance 1

Pourquoi c'est le jeune Cicéron qui plaide pour Sextus

I [1]	surgere, o surrexi, surrectum	se lever
	iniuria, ae, f.	l'injustice
	conflare, rég.	combiner

Iniquitas temporum *est une allusion à la situation politique issue des guerres entre Marius et Sylla, situation politique dont il sera abondamment question plus loin dans notre dossier.*

	idcirco quia	parce que
[2]	officiosus, a, um	obligeant, serviable
	praeripere, io, repi, reptum	enlever avant
	praeter + acc.	indépendamment de
	qui *[ici]*	= aliquis
	amplitudo, inis, f.	la dignité
[3]	nequaquam, adv.	nullement
	emanare, rég.	se répandre

Chrisogonus sera toujours inquiet tant que Sextus vivra

II [6] ***Bona*** *: "sous-entendu : il est question de"*

sexagiens	six millions (de sesterces)
officere, io, feci, fectum	faire obstacle à
luxuria, ae, f.	le luxe
effundere, o, fudi, fusum	dissiper
pungere, o, pupugi, punctum	piquer
euellere, o, i	enlever
nefarius, a, um	criminel

Portrait de Roscius

VI [15]	municeps, cipis, m.	citoyen d'un municipe

Amérie *(actuellement Amelia) était un municipe (une cité bénéficiant du droit de se diriger elle-même et dont les habitants ont la citoyenneté romaine) situé à environ 80 km. au nord de Rome.*

	gratia, ae, f	le crédit
	hospitium, ii, n.	la relation d'hospitalité
	domesticus usus	le commerce d'amitié
	consuetudo, inis, f.	une liaison régulière
	honestas, atis, f.	l'honorabilité
	commodum, i, n.	l'avantage
	praedo, onis, m.	le brigand
[16]	fautor, oris, m.	le partisan
	tumultus, us, m.	les troubles *(allusion aux guerres civiles entre Marius et Sylla)*
	discrimen, inis, n.	le danger
	praeter + acc.	plus que
	pars, partis, f.	le parti
	opera, ae, f.	l'activité
	constituere, o, i, tum	acquérir

*Les **proscriptions** étaient une méthode pour se venger des vaincus : on affichait leurs noms sur le forum, n'importe qui pouvait les tuer et obtenait en récompense une partie de leurs biens.*

	os, oris, n.	la vue
	uersari, dép. rég.	se trouver
[17]	subsellium, ii, n.	le banc
	cauere, eo, caui, cautum	se garder de, se protéger de
	iniuria, ae, f.	à tort, sans raison
	palma, ae, f.	la palme *(récompense du gladiateur victorieux)*
	nobilis, e	célèbre
	lanista, ae, f.	le laniste, le maître d'escrime
	tiro, onis, m.	le novice, l'apprenti

La nouvelle de l'assassinat arrive à Amérie, puis à Chrisogonus

VII [18]	praedium, ii, n.	le domaine

***Les bains de Pallacine** semblent désigner le quartier de Suburre, douteux et mal fréquenté.*

	maleficium, ii, n.	le méfait
	adfinis, e	mêlé à, suspect de
[19]	tenuis, e	de condition modeste
	libertinus, i, m.	l'affranchi
	diliculum, i, n.	le point du jour
	cisium, ii, n.	le cabriolet
	exoptare, rég.	souhaiter
[20]	quadriduum, i, n.	l'espace de quatre jours

***Volterra** est à environ 200 km. au nord ouest de Rome.*

	negotium, ii, n.	la difficulté

de medio tollere	faire disparaître
coire, eo, ii, itum	conclure

Lors de l'assassinat, il n'y avait plus de proscriptions

VIII [21]	defunctus, a, um	à l'abri de
	referre, fero, tuli, latum	reporter
	studiosus, a, um	partisan zélé
	manceps, ipis, m.	l'acquéreur
	imprudens, entis, 3.g.	qui n'est pas au courant

La délégation des Amériniens dupée par Chrisogonus

IX [24]	egestas, atis, f.	l'indigence, la misère
	emptio, onis, f.	l'achat
	flagitiosus, a, um	scandaleux
	iactare, rég.	faire valoir

[25] ***Les décurions*** *étaient les membres d'un sénat de municipe.*

conqueri, or, questus sum, dép.	se plaindre
iniuria, ae, f.	l'injustice
adlegare, rég.	déléguer

[26] ***Des hommes antiques*** *étaient des hommes dont l'intégrité équivalait celle qu'on prêtait aux anciens.*

eximere, o, emi, emptum	ôter
inoratus, a, um	non plaidé
deludere, o, lusi, lusum	se jouer de, tromper

Du sang à Rome

Pro Sexto Roscio Amerino

(Cicéron)

Vocabulaires de la séance 2

Sextus réfugié chez Cécilia

Quod *indique le projet que la bande a de tuer Sextus.*

X [27]	cognatus, i, m.	le parent (membre de la parenté)
	uti, or, usus sum, dép.	être en relation
	officium, ii, n.	le devoir
	latro, onis, m.	le brigand, le voleur
	opitulari, dép.rég. + dat.	aider
[28]	crimen, inis, n.	l'accusation
	gratia, ae, f.	le crédit, l'influence
	tollere, o, sustuli, sublatum	supprimer
[28]	iugulare, rég.	égorger

Sextus n'avait pas de raison de tuer son père…

XIV [39]	qui ?	quel genre de ?
	nequam, invariable	vaurien

	sicarius, i, m.	le sicaire, l'assassin
	nimirum, adv.	assurément
	aes alienum, aeris alieni, n.	la dette
	indomitus, a, um	indompté, indomptable
	objicere, io, jeci, jectum	reprocher
[41]	eodem, adv.	au même point

... puisque son père lui avait confié la gestion de ses domaines

XV [42]	praedium, ii, n.	le domaine
	nugatorius, a, um	futile, sans valeur
	commenticius, a, um	imaginaire
[44]	amandare, rég.	éloigner
	consuetudo, inis, f.	la coutume
	arguere, o, i, tum	argumenter

Des récits historiques appuient ce raisonnement

XVIII [50]	ne, adv.	assurément
	aratrum, i, n.	la charrue

En – 456, au cours d'une guerre mal engagée cntre les Éques, le sénat romain appelle au secours l'ancien consul ***Marcus Atilius Regulus, surnommé Cincinnatus (aux cheveux bouclés)*** *avec le titre de dictateur. Les envoyés le trouvent en train de labourer son champ. Il courra au secours de sa patrie, rétablira la situation et retournera immédiatement à ses activités agricoles.*

[52]	exheredare, rég.	déshériter
	quippe	certainement
	non fere quisquam	presque personne

Du sang à Rome

Pro Sexto Roscio Amerino

(Cicéron)

Vocabulaires de la séance 3

Érucius ne peut pas prouver que le père voulait déshériter son fils

XIX [53]	nugatorius, a, um	futile, sans valeur
	exheredare, rég.	déshériter
	mittere, o, misi, missum	omettre
	qui ?	*(ici)* comment ?
	arguere, o, i, tum + gén.	accuser de
	insitus, a, um	enraciné
[54]	praeterire, eo, ii, itum	passer sous silence, laisser de côté
	inludere, o lusi lusum	se jouer de
	quaestus, us, m.	le gain
[55]	quin	qui ... ne... pas

La loi Remmia *traitait du crime de calomnie. Il semble que, quand la calomnie était avérée, on imprimait au fer rouge la lettre "K" ("Kalumnia") sur le front du calomniateur.*

Utilité des accusateurs dans l'État romain

XX [55]	inludere, o, lusi, lusum + acc.	se jouer de
	criminose, adv.	en accusateur

[56] *Dans l'historiographie romaine, la tradition racontait que, lorsque les Gaulois occupaient Rome et étaient sur le point de s'emparer nuitamment du Capitole, c'étaient des oies* ***(anser, anseris, m.)*** *qui avaient réveillé les sentinelles juste à temps par leurs cris.*

	cibaria, orum, m. pl.	la nourriture
	locare, rég.	mettre en adjudication
	internoscere, o, novi, notum	distinguer
	peccare, rég.	se tromper
	cautus, a, um	sûr
	latrare, rég.	aboyer
	crus, cruris, n.	la patte
	suffringere, o, fregi, fractum	briser (par en bas)
[57]	arguere, o, i, tum	accuser
	Kal.	= Kalendas
	adfigere, o, fixi, fixum	fixer, imprimer

Érucius, persuadé de ne pas avoir d'adversaire, n'a produit ni preuve, ni témoin

XXI [58]	certiorem facere	informer
	palam, adv.	ouvertement
	bonorum emptio, nis, f.	l'achat des biens
[59]	subsellium, ii, n.	le banc
	spatiari, dép. rég.	déambuler
	prorsus, adv.	tout à fait
	consessus, us, m.	l'assemblée (des juges)
	conuentus, us, m.	l'assemblée (public)

Quand Cicéron a mentionné Chrysogonus, Érucius a paniqué

XXII [60]	perorare, rég.	conclure un discours
	surgere, o, surrexi, surrectum	se lever
	iocari, dép. rég.	plaisanter
	pungere, o, pupugi, punctum	piquer
	ultro et citro, adv.	de ci de là
	attendere, o, i, tentum	prêter attention
[61]	fallere, o, fefelli, falsum	tromper
	commode, adv.	comme il convient
	calliditas, atis, f.	l'habileté
	latrocinium, ii, n.	le brigandage
[62]	noxia, ae, f.	le délit
	peccatum, i, n.	la faute
	maleficium, ii, n	le méfait
	congruere, o, i, tum	concorder
	temere, adv.	à la légère
	pendere, o, pependi, pensum	peser, apprécier
	exstare, o	être visible
	expressus, a, um	évident
	vestigium, ii, n.	la trace
	nefarius, a, um	abominable
[63]	reclamitare, rég. + dat.	se récrier contre
	portentum, i, n.	la monstruosité
	partus, us, m.	l'enfantement, la naissance

Du sang à Rome

Pro Sexto Roscio Amerino

(Cicéron)

Vocabulaires de la séance 4

Assassinat de Célius à Terracine

XIII [64] ***Terracine*** *était une petite ville maritime à 100 km. de Rome sur la Via Appia.*

	cenatus, a, um	après avoir soupé
	cubare, o, ui, itum	se coucher
	conclave, is, n.	la chambre à coucher
	propter, adv.	à proximité
	deferre, fero, tuli, latum	dénoncer
[65]	planus, a, um	évident
	ostium, ii, n.	la porte
	polluere, o, i, tum	souiller

Oreste tourmenté par les Furies

*XXIV [66] Clytemnestre, la mère d'****Oreste****, au retour de la guerre de Troie, a tué son mari, qui avait fait sacrifier leur fille commune Iphigénie. A son tour, Oreste, aidé par son cousin Pylade, a assassiné sa mère, puis a été longuement poursuivi par les Érinyes*

(= les Furies), déesses de la vengeance. En latin, le poète Ennius avait adapté pour le public romain la tragédie d'Eschyle Les Euménides.

	pius, a, um	qui remplit ses devoirs envers ses parents…
	macula, ae, f.	la tache
	eluere, o, i, tum	laver, nettoyer
	permanare, rég.	s'insinuer, pénétrer dans
	furor, oris, m.	la folie furieuse
	amentia, ae, f.	la démence
[67]	fabula, ae, f.	la pièce de théâtre
	taeda, ae, f.	la torche
[68]	flagitium, ii, n.	l'action honteuse
	inquinare, rég.	souiller
	sumptus, us, m.	la dépense
	effundere, o, fusi, fusum	dissiper
	probrum, i, n.	l'opprobre
	proruptus, a, um	sans retenue
	abhorrere, eo, ui	s'éloigner de
	animadversio, nis, f.	la réprimande
	respergere, o, spersi, spersum	éclabousser
[69]	uindicare, rég.	sanctionner

Châtiment des parricides à Rome

XXV [69]	praestare, o, stiti + dat.	l'emporter sur
[70]	rerum potiri, dép.	être très puissant
	Solon, is, m.	Solon (un des sages de la Grèce)
	necare, rég.	tuer
	sancire, io, sanxi, sanctum	consacrer, rendre irrévocable (une loi)
	admonere, eo, ui, itum	donner l'idée
	summovere, eo, i, motum	détourner de
	insuere, o, i, tum	coudre dans
	culleus, i, m.	le sac de cuir

Châtiment des parricides à Rome (suite)

XXVI [71]	eripere, io, ui, ereptum	arracher
	adimere, o, emi, emptum	enlever
	fera, ae, f.	la bête sauvage
	obicere, io, ieci iectum	jeter à
	”immanioribus uteremur”	”ne soient plus féroces vis-à-vis de nous”
[72]	spiritus, us, m.	l’air, le souffle
	ducere	aspirer, tirer
	anima, ae, f,	l’air
	iactare, rég.	ballotter
	adluere, o, i, tum	laver, baigner

Comment Sextus aurait-il tué son père ?

XXVII [73]	esto	soit, d’accord
	decedere, o, cessi, cessum	renoncer
	fretus, a, um + abl.	fort de, confiant dans
	interpellare, rég.	interrompre
[74]	arguere, o, i, tum	accuser, prétendre
	indidem, adv.	du même lieu
	sicarius, ii, m.	le sicaire, le tueur à gages
	qui, adv.	*(ici)* comment
	depingere, o, pinxi, pictum	dépeindre, décrire
[75]	gigni, passif	naître
	frux, frugis, f.	les céréales, la plante
	luxuries, ei, f.	le goût du luxe
	avaritia, ae, f.	la cupidité

Du sang à Rome

Pro Sexto Roscio Amerino

(Cicéron)

Vocabulaires de la séance 5

Sextus a-t-il tué son père à l'aide d'un assassin ?

XXVIII [76]	arguere, o, i, tum	accuser, prétendre
	confingere, i, figi, fictum	imaginer

"Cui bono ?"

XXX [84] ***L. Cassius*** *était un juge dont Cicéron rappelle souvent la sévérité.*

	identidem, adv.	sans cesse
	conari, dép. rég.	entreprendre
[85]	propensus, a, um	enclin à
	quaestio, nis, f.	l'enquête
	quaerere, o, sivi, situm	instruire, faire une enquête
	reformidare, rég.	redouter

Magnus

Sextus pas à Rome au moment du crime, Magnus à Rome

XXXIII [92]	istum / T. Rosci	*il s'agit de Magnus*
	quid ad rem ?	quel rapport avec notre affaire ?

[94] ***"Dices" "Respondebo"*** *: Cicéron feint de donner ici la parole à Magnus et à Sextus.*

sector, oris, m.	l'acheteur (à l'encan) de biens confisqués
non continuo, adv.	il ne s'ensuit pas que
idcirco, adv.	pour la raison

Mallius Glaucia a porté très vite la nouvelle à Amérie

XXXIV [96]	tuus	*Cicéron parle à Magnus*
	quid attinuit + inf.	qu'importait de
	interest + gén.	il importe à

	cognatus, i, m.	le parent (de la parenté)
[97]	lucet, luxit, impers.	il fait jour
	festinatio, nis, f.	la hâte
	excutere, io, cussi, cussum	secouer les vêtements de
	laborare, rég.	se soucier de
	qui ?	comment ?
	fac + prop. inf.	admettons que
	tantum itineris	*70 km au nord de Rome*

Pourquoi fallait-il informer Capiton si vite ?

XXXV [98] ***Automédon*** *était le conducteur du char (**currus**, us, m.) d'Achille lors de la guerre de Troie. Par antonomase, c'est un cocher.*

[99]	fundus, i, m.	le domaine agricole

Lemniscatus *= orné de lémnisques (rubans honorifiques attachés à l'arrière des palmes des vainqueurs de combats de gladiateurs).*

Minorem annis LX *: à une date incertaine de l'histoire romaine, les citoyens de plus de soixante ans, privés de leurs droits électoraux, étaient écartés des passages (pontes) qui donnaient accès aux enclos de votes. Aux dires de Cicéron, Capiton aurait précipité dans le Tibre (**Tiberis**, is, m.) depuis un de ces ponts un citoyen de moins de soixante ans.*

	prodire, eo, ii, itum	se présenter comme témoin
[101]	explicare, rég.	dérouler
	volumen, inis, n.	le rouleau
	planus, a, um	évident
	intentare, rég.	brandir contre
	libens, entis, 3g.	de bon gré
	iusiurandum, iurisiurandi, n.	la sentence
	accommodare, rég.	adapter
	caecus, a, um	aveugle

Du sang à Rome

Pro Sexto Roscio Amerino

(Cicéron)

Vocabulaires de la séance 6

Chrisogonus, très vite informé, et les deux Roscius ont fait équipe

XXXVII [105]	Volaterra, ae, f.	Volterra (à 220 km. au nord-ouest de Rome)
	quadriduum, i, n.	(l'espace de) quatre jours
	venire, eo, ii	être vendu
	qui ?	comment ?
	municeps, ipis, m.	le concitoyen (habitant un même municipe)
	prodere, o, didi, ditum	trahir
	occupare, rég. + acc.	fonder sur
[106]	obseruare, rég.	respecter
[107]	offerre, fero, obtuli, oblatum	offrir
[108]	age	eh bien
	opera, ae, f.	la peine, le travail
	manubiae, arum, f. pl.	(l'argent du) butin

Théâtre romain de Volterra (https://www.borghiditoscana.net/fr/trois-curiosite-sur-volterra/)

Capiton a dupé la délégation des Amériens

[109]	primi	les notables, les décurions
[110]	impedimentum, i, n.	l'obstacle
	palam, adv.	ouvertement, publiquement
	capitis periculum	un danger mortel
	acuere, o, i, acutum	stimuler
	fallere, o, fefelli, falsum	tromper
	identidem, adv.	sans cesse
	insidiose, adv.	insidieusement
	depecisci, or, depectus sum, dép.	stipuler, fixer
	fretus, a, um + abl.	confiant dans
	intercludere, o, clusi, clusum	fermer, empêcher
	denuntiare, rég.	porter à la connaissance

Portrait de Chrisogonus

XLVI [133]	Palatium, ii, n.	le Palatin (une des sept collines de Rome)
	amoenus, a, um	agréable, d'agrément
	suburbanus, a, um	proche de Rome
	praedium, ii, n.	le domaine
	praeclarus, a, um	magnifique

Les vases de Corinthe et de Délos *étaient fort réputés et extrêmement chers.*

	authepsa, ae, f.	le bouilleur automatique
	fundus, i, m.	le fonds de terre, le domaine
	uenire, eo, ii, itum	être mis en vente
	caelatum argentum	l'argenterie ciselée
	stragulus, a, um	qu'on étend (se dit des tapis)
	picta tabula	le tableau
	signum, i, n.	la statue
	coaceruare, rég.	accumuler
	familia, ae, f.	l'ensemble des serviteurs
	quid ?	pourquoi ?
[134]	mittere, o, misi, missum	omettre
	coquus, i, m.	le cuisinier
	pistor, is, m.	le pâtissier
	lecticarius, ii, m.	le porteur de litière
	nervus i, m.	l'instrument à cordes
	tibia, ae, f.	la flûte
	sumptus, us, m.	la dépense
	effusio, nis, f.	la prodigalité
	nequitia, ae, f.	la perversité
	deuersorium, ii, n.	le repaire
	flagitium, ii, n.	le vice
[135]	delibuere, o, i, tum	oindre, parfumer
	capillus, i, m.	la chevelure
	uolitare, rég.	voler çà et là

	caterua, ae, f.	la troupe
	despicere, io, spexi, spectum	mépriser

Sextus prêt à renoncer à tous ses biens

XLIX[143]	queri, or, questus sum, dép.	se plaindre
[144]	carere, eo, ui	être sans, ne pas avoir
	adnumerare, rég.	ajouter au compte de
	appendere, o, i, sum	peser
	excipere, io, cepi, ceptum	excepter
	opes, um, f. pl.	l'assistance, les ressources
	egestas, atis, f.	l'indigence
	degere, o, degi	passer (du temps)

L'acharnement de Chrisogonus contre Roscius privé de tout

L [145]	mea	*Cicéron donne encore la parole à Sextus*
	quid ?	pourquoi ?
	insequi, or, secutus sum, dép.	poursuivre
	laedere, o, si sum	mettre à mal
	officere, io, feci, fectum	porter préjudice à
	obstare, rég.	faire obstacle à
	spolium, ii, n.	la dépouille
	idcirco, adv.	pour cette raison
	praeter + acc.	plus que
	quando, adv.	un jour ou l'autre
[146]	exitium, ii, n.	la mort
	adficere, io, feci, fectum	accabler
	anima, ae, f.	la vie
	praedo, nis, m.	le brigand
	cruentus, a, um	ensanglanté